

ГРОМАДСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ
«НАУКА ТА ОСВІТА БЕЗ КОРДОНІВ»

*XXVII Міжнародна науково-практична
інтернет-конференція*

*«СУЧАСНА НАУКА У КОНТЕКСТІ
ЄВРОІНТЕГРАЦІЙНИХ ПРОЦЕСІВ»*

Тези доповідей

Частина 1

02 березня 2020 р.



Полтава

2020

УДК 0.82

ББК 94.3

Сучасна наука у контексті євроінтеграційних процесів: XXVII Міжнародна науково-практична інтернет-конференція: тези доповідей, Полтава, 02 березня 2020 р. – Ч. 1. – Дніпро: ГО «НОК», 2020 – 76 с.

У збірнику містяться матеріали, подані на XXVII міжнародну науково-практичну інтернет-конференцію «Сучасна наука у контексті євроінтеграційних процесів». Для науковців, аспірантів, здобувачів, викладачів та студентів вітчизняних та зарубіжних вищих навчальних закладів та науково-дослідних установ.

Оргкомітет інтернет-конференції не несе відповідальності за матеріали опубліковані в збірнику. У збірнику максимально точно збережена орфографія і пунктуація, які були запропоновані учасниками. Всі матеріали надані в авторській редакції та виражають персональну позицію учасника конференції. Повну відповідальність за достовірну інформацію несуть учасники, їх наукові керівники та рецензенти.

Бібліографічний опис матеріалів міжнародної науково-практичної інтернет-конференції зареєстровано в міжнародній наукометричній базі «*Google Scholar*».



Всі права захищені. При будь-якому використанні матеріалів конференції посилання на джерела є обов'язковим.

ЗМІСТ

ТЕХНІЧНІ НАУКИ

Bogza M. S. Use of alternative heat sources.....	5
Pavlov I. F. Design the laboratory stand for hil-simulation of automated technological complex.....	6

ПРИРОДНИЧІ НАУКИ

Ужва В. И. Нечётный эффект магнитосопротивления в сурьмянистом индии при больших токах.....	9
--	---

ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ

Джемялова І. М. Аналіз інформаційних ресурсів та програмно-педагогічних засобів з архітектури ЕОМ.....	13
Rudskiy I. O. Automation of resource consumption control.....	17
Шумейко Р. В. Розробка програмного комплексу для обліку товарів на складі.....	19

ІСТОРИЧНІ НАУКИ

Семанишин Т. С. Транспубліканські практики обміну досвідом громадських об'єднань України (20-і рр. ХХ ст.).....	25
--	----

ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ

Artemenko A. I. Communication in the period of globalization.....	31
Bilonizhka I. S. Teaching english to the international students.....	34
Волкова С. Г. Реалії як основа культури та їх переклад.....	37
Козьміна Н. А. Навчальна стратегія запам'ятовування мовних одиниць.....	40
Шамбір А. В. Лексично-стилістичний аналіз промов британського прем'єр-міністра Бориса Джонсона.....	42

References:

1. Harrison, J., & Shi, H. (2016). English Language Learners in Higher Education: An Exploratory Conversation.
2. Sawir, E. (2005). Language difficulties of international students in Australia: the effects of prior learning experience. *International Education Journal*, 6 (5), 567-580.

РЕАЛІЇ ЯК ОСНОВА КУЛЬТУРИ ТА ЇХ ПЕРЕКЛАД

Волкова С. Г.,

викладач кафедри англійської мови

гуманітарного спрямування № 3

Національний технічний університет України

«Київський політехнічний інститут

імені Ігоря Сікорського»

м.Київ, Україна

Розвиток мови нерозривно пов'язаний з життям суспільства, а разом з тим і культурою народу мову якої ви вивчаєте, тому не можливо розділити побут та лексичні засоби. Кожен народ має свої власні культурні особливості, і разом з тим і певну лексику, для котрої дуже важко знайти відповідник у інших народів. Подібне до цього явище може існувати у літературі, особливо воно поширене в сучасних фантастичних та фантазійних творах. Саме ці стилістично-марковані слова повинні допомогти передати атмосферу твору та персонажів у художній літературі, саме вони вимагають від перекладача розуміння особливостей та знання фольклору не тільки мови та історії першоджерела, але й свого власного етносу та історичних реалій, щоб точно відтворити або пояснити

читачеві, що саме автор першоджерела має на увазі. Отже, питання перекладу та визначення поняття реалій є важливим та має широке поле для дослідження.

Сучасні методи викладання іноземних мов поєднують у собі вивчення мови та культури одночасно, оскільки деякі особливості не можливо пояснити не заглиблюючись у культуру та історичний розвиток народу та країни, мову яких вивчають студенти.

Термін «реалія» був дослідженим багатьма лінгвістами, а саме А. Федоровим, Я. Рецкером, С. Влаховим, С. Флорином, Є. Верещагіним, В. Костомаровим, О. Фінкелем [3] і іншими провідними науковцями. Щодо останніх, то можливо додати, що вони відносять до реалій не тільки окремі слова, а і словосполучення та фразеологізми.

Одним з найбільш вдалих та ясних є визначення С. Влахова та С. Флорина, а саме: «Реалії – це слова і словосполучення народної мови, які відображають найменування предметів, понять, явищ, характерних для географічного середовища, культури, матеріального побуту або суспільноісторичних особливостей народу, нації, країни, племені, і які, таким чином, постають носіями національного, місцевого або історичного колориту; точних відповідностей в інших мовах такі слова не мають, а отже, не можуть бути перекладені «на загальних основах», тому що вимагають особливого підходу» [1].

Саме перекладач повинен відтворити реалії твору, враховуючи художній стиль, особливості побудови та викладу думки автора, і разом з тим, читач повинен розуміти зміст та поняття реалії. Відповідно до І. Корунця, рішення про вибір способу перекладу залежить від багатьох факторів, а також від мети та аудиторії для якої робиться перекладі відповідно від особи, котра робить переклад [2, с. 157-158].

Якщо розглядати способи перекладу притаманні сучасній фантастичній літературі та комп'ютерним реаліям, ми можемо

стверджувати, що одним з найбільш використовуваним є транскрипція (транслітерація), що є повним перекладом слова, наприклад, Madam Nooch-Мадам Гуч, PC – personal computer (персональний комп'ютер, ПК), current drive – поточний диск; але щодо зрозумілості реалії, можуть виникнути проблеми, оскільки саме поняття не передається за допомогою цього методу.

Щодо повного калькування, це створення нового слова за зразком будови відповідного слова або вислову іноземної мови, то цей спосіб допомагає зберегти мовні та семантичні особливості мови. Зазвичай, виразами кальками виступають словосполучення, Internet Relay Chat – спілкування в реальному часі, process-handling procedure – процедура управління процесом.

Можемо додати, що інший не менш поширений спосіб є напівкалькування, де одна частина транскодується, а інша калькується або одна частина зазнає семантичних змін, а інша калькується. Основними для використання без змін виступають префікси та суфікси: web- – веб-, anti- – анти-, micro- – мікро-, -space – -кратія. Наприклад: web-page – веб-сторінка, microeconomics – мікроекономіка. Іноді цей спосіб використовується і для перекладу національних реалій, наприклад, Теплий Юрій – warm Iurii.

Підсумовуючи, можемо відзначити, що при перекладі реалій автор може використовувати, різні, залежно від ситуації та уподобань, способи передачі і єдина умова для коректного перекладу – це не порушення смислової конструкції твору та збереження автентичності твору.

Література:

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – 2-е изд., испр. и доп. / Под ред. Вл. Россельса. – М.: Высш. школа, 1986. – С. 57-64.

2. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова Книга, 2001. – С. 157-158.
3. Фінкель О. М. Теорія й практика перекладу / О. М. Фінкель // Забутий теоретик українського перекладознавства : зб. вибраних праць / за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. – Вінниця : Нова Книга, 2007. – С. 115.

НАВЧАЛЬНА СТРАТЕГІЯ ЗАПАМ'ЯТОВУВАННЯ МОВНИХ ОДИНИЦЬ

***Козьміна Н. А.,**
старший викладач кафедри англійської
мови технічного спрямування №1
Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут
імені Ігоря Сікорського»
м. Київ, Україна*

До прямих навчальних стратегій відноситься стратегія запам'ятовування нового мовного матеріалу, тобто нових лексичних одиниць, граматичних правил та іншої інформації. Термін пам'ять визначається як властивість людського мозку записувати, зберігати та відтворювати інформацію. Виділяють різні види пам'яті (сенсорна, короткострокова і довгострокова) та різні способи сприйняття інформації (через емоції, зорові образи, звуки, рух, тощо), а також способи запам'ятовування. Базуючись на цьому та враховуючи особливості сприйняття інформації учнями, розробляються різноманітні методики для ефективного запам'ятовування мовних одиниць.